

## 撒母耳记上第二十一章译文对照

**和合本撒 21:1** 大卫到了挪伯祭司亚希米勒那里。亚希米勒战战兢兢地出来迎接他，问他说：“你为什么独自来，没有人跟随呢？”

**拼音版撒 21:1** Dàwèi dào le Nuóbǎi jìsī yà xī mǐ lè nàli, yà xī mǐ lè zhàn zhàn jīng jīng dī chūlai yíngjiē tā, wèn tā shuō, nǐ wèishénme dúzì lái, méiyǒu rén gēnsuí ne.

**吕振中撒 21:1** 大卫往挪伯去，到了祭司亚希米勒那里；亚希米勒战战兢兢地迎接大卫，对他说：「你为什么独自一人，没有人跟着你呢？」

**新译本撒 21:1** 大卫到了挪伯祭司亚希米勒那里，亚希米勒战战兢兢地迎接大卫，对他说：“你为什么独自一人，没有人跟随你呢？”（本节在《马索拉抄本》为 21:2）

**现代译撒 21:1** 大卫到了挪伯的亚希米勒祭司那里。亚希米勒战战兢兢地出来见他，说：「你为甚麽独自到这里来呢？」

**当代译撒 21:1** 大卫离开了田野，就来到挪伯祭司亚希米勒那里。亚希米勒见到他，就战战兢兢地出来迎接。他问道：“你为甚麽独自而来呢？你的部下呢？”

**思高本撒 21:1** 达味就动身走了，约纳堂也回到城？

**文理本撒 21:1** 大卫至挪伯、见祭司亚希米勒、亚希米勒战栗迎之、曰、尔奚独至、无人与偕、

**修订本撒 21:1** 大卫到了挪伯的亚希米勒祭司那里，亚希米勒战战兢兢地出来迎接他，对他说：“你为什么独自一人，没有人跟随你呢？”

**KJV 英撒 21:1** Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why art thou alone, and no man with thee?

**NIV 英撒 21:1** David went to Nob, to Ahimelech the priest. Ahimelech trembled when he met him, and asked, "Why are you alone? Why is no one with you?"

**和合本撒 21:2** 大卫回答祭司亚希米勒说：“王吩咐我一件事说：‘我差遣你委托你的这件事，不要使人知道。’故此我已派定少年人在某处等候我。”

**拼音版撒 21:2** Dàwèi huídá jìsī yà xī mǐ lè shuō, wáng fēnfu wǒ yī jiàn shì shuō, wǒ chā iqiǎn nǐ wei tuō nǐde zhè jiàn shì, búyào shǐ rén zhīdào. gùcǐ wǒ yǐ pài déng shàonián rén zài mǒu chù denghòu wǒ.

**吕振中撒 21:2** 大卫对祭司亚希米勒说：「王吩咐我办一件事，对我说：『我差遣你吩咐你办的这件事、都不要使人知道』；故此我和青年的兵约定了在某某处相会。」

**新译本撒 21:2** 大卫对亚希米勒祭司说：“王吩咐我作一件事，对我说：‘我差派你，吩咐你去办的这事，你不要让任何人知道，我已经指示我的仆人在某地会面。’”

**现代译撒 21:2** 大卫说：「我是奉王差派到这里来的。王告诉我，不要让任何人知道我此行的任务。至於我的部下，我已吩咐他们到某地见我。」

**当代译撒 21:2** “王差遣我来办一件私事，他吩咐我切不要把事情泄漏出来。我已经吩咐我的部下在某处地方跟我会合了。”

**思高本撒 21:2** 达味去诺布，到了阿希默肋客那里；阿希默肋客战战兢兢出来迎接达味，问他说：「为什麼你一个人来，没有人随从你？」

**文理本撒 21:2** 大卫曰、王以事委我、且曰所遣所命者、勿令人知、我约仆从、俟于某处、

**修订本撒 21:2** 大卫对亚希米勒祭司说：“王吩咐我一件事，对我说：‘我差遣你，吩咐你的这件事，不可让任何人知道。’因此我已告诉一些仆人到某处去。”

**KJV 英撒 21:2** And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed my servants to such and such a place.

**NIV 英撒 21:2** David answered Ahimelech the priest, "The king charged me with a certain matter and said to me, 'No one is to know anything about your mission and your instructions.' As for my men, I have told them to meet me at a certain place.

**和合本撒 21:3** 现在你手下有什么？求你给我五个饼，或是别样的食物。”

**拼音版撒 21:3** Xiànzài nǐ shǒu xià yǒu shénme. qiú nǐ gei wǒ wǔ gè bǐng huò shì bié yàng de shíwù.

**吕振中撒 21:3** 现在你手下有什么东西没有？有五个饼么？请交给我，或是任何找得着的东西？」

**新译本撒 21:3** 现在你手中有什么？求你给我五个饼，或是别的食物。”

**现代译撒 21:3** 现在，你有甚麽吃的没有？给我五个饼，或随便甚麽食物。」

**当代译撒 21:3** 现在你这里有甚麽吃的呢？请你给我五块饼，或是任何可吃的东西吧。”

**思高本撒 21:3** 达味回答阿希默肋客说：「君王今天吩咐我一件事，曾对我说：我派你，吩咐你去作的事，别叫任何人知道。我已经和我的僮仆约定了某处见面。」

**文理本撒 21:3** 今尔手中何所有、请以五饼给我、或予所有他物、

**修订本撒 21:3** 现在你手中有什么？请你给我五个饼或是可以找到的食物。”

**KJV 英撒 21:3** Now therefore what is under thine hand? give me five loaves of bread in mine hand, or what there is present.

**NIV 英撒 上 21:3** Now then, what do you have on hand? Give me five loaves of bread, or whatever you can find."

**和合本撒 上 21:4** 祭司对大卫说：“我手下没有寻常的饼，只有圣饼，若青年人没有亲近妇人才可以给。”

**拼音版撒 上 21:4** Jìsī duì Dàwèi shuō, wǒ shǒu xià méiyǒu xún cháng de bǐng, zhǐyǒu shèng bǐng. ruò shàonián rén méiyǒu qīnjìn fùrén cái keyǐ gei.

**吕振中撒 上 21:4** 祭司回答大卫说：「我手下没有平常的饼，只有圣饼；只要青年人已经自守没有亲近妇人就可以拿。」

**新译本撒 上 21:4** 祭司回答大卫：“我手中没有普通的饼，只有圣饼。只有那些没有亲近过女人的年轻人，才可以吃的。”

**现代译撒 上 21:4** 祭司回答：“我没有普通的饼，只有供饼。如果你的部下近日没有接触过女人就可以拿去。”

**当代译撒 上 21:4** 祭司回答说：“我们没有普通的饼，只有分别出来给主的圣饼；但是，你部下的年轻人却必须是没有亲近过女色的才可以吃啊！”

**思高本撒 上 21:4** 现今，你手中若有五个饼，请给我，或给我别的什麼东西」。

**文理本撒 上 21:4** 祭司曰、我手中无常饼、圣饼则有之、惟仆从不近妇女、乃可给焉、

**修订本撒 上 21:4** 祭司对大卫说：“我手中没有普通的饼，只有圣饼，只能给没有亲近妇人的年轻人。”

**KJV 英撒 上 21:4** And the priest answered David, and said, There is no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the young men have kept themselves at least from women.

**NIV 英撒 上 21:4** But the priest answered David, "I don't have any ordinary bread on hand; however, there is some consecrated bread here--provided the men have kept themselves from women."

**和合本撒 上 21:5** 大卫对祭司说：“实在约有三日我们没有亲近妇人。我出来的时候，虽是寻常行路，少年人的器皿还是洁净的；何况今日不更是洁净吗？”

**拼音版撒 上 21:5** Dàwèi duì jìsī shuō, shí zài yuē yǒu sān rì wǒmen méiyǒu qīnjìn fùrén. wǒ chūlai de shíhou, suī shì xún cháng xíng lù, shàonián rén de qì mǐn háishì jiéjìng de. hékuàng jīnrì bú gèng shì jiéjìng ma.

**吕振中撒 上 21:5** 大卫回答祭司说：「实在的、我出征的时候、我们素常都是抑制自己不亲近妇人；就是平常路程，青年人们的器械还是洁净；何况今天、岂不因器械之祝圣而更加洁净么？」

新译本撒 21:5 大卫回答祭司说：“像以往我出征的时候一样，这次我们出征前，确实没有亲近女人。虽然这是一次普通的任务，众仆人的器皿还是清洁的，何况今天这些器皿更加是清洁的。”

现代译撒 21:5 大卫说：「当然没有。我的部下即使有普通任务在身也都照礼仪保持洁净，何况这一次是有特殊任务呢！」

当代译撒 21:5 大卫回答说：“我可以向你保证，每逢我们出来办事，我是从不放纵我的部下的；他们平常已经是非常洁净的了，何况是这一次呢！”

思高本撒 21:5 司祭回答达味说：「我手中没有普通饼，只有圣饼；但是你的僮仆们戒了女色没有？」

文理本撒 21:5 大卫曰、迄今三日、未近妇女、我侪启行、虽为常事、然仆从之器乃洁、况今日乎、

修订本撒 21:5 大卫回答祭司说：“我们确实没有亲近妇人，如同往常我出征的时候一样。平常行路，仆人的身体都还分别为圣，何况今日岂不更使自己分别为圣吗？”

KJV 英撒 21:5 And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women have been kept from us about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and the bread is in a manner common, yea, though it were sanctified this day in the vessel.

NIV 英撒 21:5 David replied, "Indeed women have been kept from us, as usual whenever I set out. The men's things are holy even on missions that are not holy. How much more so today!"

和合本撒 21:6 祭司就拿圣饼给他，因为在那里没有别样饼，只有更换新饼，从耶和华面前撤下来的陈设饼。

拼音版撒 21:6 Jìsī jiù ná shèng bǐng gei tā. yīnwei zài nàlǐ méiyǒu bié yàng bǐng, zhǐyǒu gēnghuàn xīn bǐng, cóng Yēhéhuá miànqián chè xià lái de chénshe bǐng.

吕振中撒 21:6 祭司便拿圣饼给他，因为在那里没有别样的饼，只有从永恒主面前撤下来的神前饼，当被拿下的日子放上热饼的、那种。

新译本撒 21:6 于是祭司把圣饼给他，因为在那里没有别的饼，只有陈设饼，就是那些刚从耶和华面前拿下来，为要换上热的。

现代译撒 21:6 因此，祭司把供饼给了大卫；因为他只有献给神的供饼，是刚从圣桌上换下来的。

当代译撒 21:6 於是，祭司只好把圣饼给他，因为他实在没有别的饼；这圣饼就是放在会幕里供奉在主面前的陈设饼，是那天刚巧替换下来的。

思高本撒 21:6 达味回答司祭说：「当然，我们戒绝了女色；我出征时，僮仆们常是身洁的；这次上路虽为了俗务，但今天他们仍是身身的」。

文理本撒 21:6 祭司遂以圣饼给之、盖除陈设饼外、罔有他饼、此饼彻于耶和华前时、即以新饼陈之、

修订本撒 21:6 祭司拿圣饼给他，因为在那里没有别的饼，只有那从耶和华面前撤下的供饼，就是换上热饼的日子取下来的。

**KJV 英撒 21:6** So the priest gave him hallowed bread: for there was no bread there but the shewbread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away.

**NIV 英撒 21:6** So the priest gave him the consecrated bread, since there was no bread there except the bread of the Presence that had been removed from before the LORD and replaced by hot bread on the day it was taken away.

**和合本撒 21:7** 当日有扫罗的一个臣子留在耶和华面前。他名叫多益，是以东人，作扫罗的司牧长。

拼音版撒 21:7 Dāng rì yǒu Sǎoluó de yī gè chén zǐ liú zài Yēhéhuá miànqián. tā míng jiào duō yì, shì Yìdōng rén, zuò Sǎoluó de sī mù zhǎng.

吕振中撒 21:7 那一天有一个做扫罗臣仆的人在那里、有礼节上的抑制、留在永恒主面前；他名叫多益，是以东人，做扫罗的司牧长。

新译本撒 21:7 那天有一个扫罗的臣仆在那里，留在耶和华面前。他名叫多益，是以东人，是扫罗牧羊人中的领袖。

现代译撒 21:7 (扫罗的畜牧长，以东人多益，那天刚好在场，因为他到那里去履行一件宗教上的义务。)

当代译撒 21:7 事情非常巧合，刚好那天扫罗的司牧长以东人多益也正在那里。

思高本撒 21:7 於是司祭就将圣饼给了他，因为那天在没有别的饼，只有供饼；即由上主面前撤下来，为另换上新的供饼。

文理本撒 21:7 是日扫罗之仆留于耶和华前、乃以东人多益、扫罗之牧长也、

修订本撒 21:7 当日，有扫罗的一个臣仆在那里，他留在耶和华的面前，名叫多益，是以东人，作扫罗的畜牧长。

**KJV 英撒 21:7** Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD; and his name was Doeg, an Edomite, the chiefest of the herdmen that belonged to Saul.

**NIV 英撒 21:7** Now one of Saul's servants was there that day, detained before the LORD; he was Doeg the Edomite, Saul's head shepherd.

**和合本撒 21:8** 大卫问亚希米勒说：“你手下有枪有刀没有？因为王的事甚急，连刀剑器械我都没有带。”

拼音版撒 21:8 Dàwèi wèn yà xī mǐ lè shuō, nǐ shǒu xià yǒu qiāng yǒu dāo méiyǒu. yīnwèi



wáng de shì shén jí, lián dāo jiàn qìxiè wǒ dōu méiyǒu dài.

吕振中撒 21:8 大卫问亚希米勒说：「你手下这里有矛或刀没有？在哪里呢？因为王事很急，连刀剑军器我都没有随手带着。」

新译本撒 21:8 大卫问亚希米勒：“你手下有枪有刀没有？因为王的事很急迫，所以我手里连刀剑或其他武器都没有带来。”

现代译撒 21:8 大卫对亚希米勒说：「你这里有没有矛或刀可以给我？王的命令使我仓促上路，没有时间去拿我的刀或其他武器。」

当代译撒 21:8 大卫问亚希米勒说：“你这里有没有刀枪可以借给我用呢？因为王的命令实在来得太急了，以致仓猝间我连兵器也没有携带就出发了。”

思高本撒 21:8 那一天，在那里正有撒乌耳的一个臣仆留在上主面前，名叫多厄格，厄东人，是撒乌耳的侍卫长。——

文理本撒 21:8 大卫谓亚希米勒曰、王事孔亟、我未携刃与械、尔有剑戟乎、

修订本撒 21:8 大卫对亚希米勒说：“你手中有没有枪或刀？因为王的事紧急，连刀剑兵器我都没有带。”

KJV 英撒 21:8 And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.

NIV 英撒 21:8 David asked Ahimelech, "Don't you have a spear or a sword here? I haven't brought my sword or any other weapon, because the king's business was urgent."

和合本撒 21:9 祭司说：“你在以拉谷杀非利士人歌利亚的那刀在这里，裹在布中，放在以弗得后边，你要就可以拿去。除此以外，再没有别的。”大卫说：“这刀没有可比的！求你给我。”

拼音版撒 21:9 Jìsī shuō, nǐ zài Yīlā gǔ shā Fēilìshì rén gē Lìyà de nà dāo zài zhèlǐ, guǒ zài bù zhōng, fàng zài Yīfúde hòubiān, nǐ yào jiù keyǐ ná qù. chū cǐ yīwài, zài méiyǒu bǐ éde. Dàwèi shuō, zhè dāo méiyǒu kě bǐ de. qiú nǐ gei wǒ.

吕振中撒 21:9 祭司说：「有非利士人歌利亚、就是你在以拉谷所击杀的、他的刀在这里呢，用布裹着，在『神谕像』后边；你若要拿，只管拿去；因为除此以外、在这里再没有别的。」大卫说：「这刀没有一把能比得上的；你给我吧。」

新译本撒 21:9 祭司回答：“有一把刀，是你从前在以拉谷击杀的那非利士人歌利亚的刀。这刀用布包着，放在以弗得后面，你若是要拿去自用，就拿起吧，因为这里除了这刀以外，再没有别的武器了。”大卫说：“没有比这更好的刀了，请你给我吧！”

现代译撒 21:9 亚希米勒回答：“我这里有一把刀，是你在以拉谷杀死的那非利士人歌利亚的。那把刀放在约柜后面，用布包着。你要的话，就拿起。那把刀是这里惟一的武器。”大卫说：“给我吧！”

再也没有比这更好的刀了！」

当代译撒 21:9 祭司回答说：“我只有你从前在以拉谷所杀那非利士人歌利亚的那把刀。我用布把它包着，放在以弗得后面；如果你用得着就拿去吧，因为我再没有别的了。”大卫回答说：“那刀正好合用，把它给我吧！”

思高本撒 21:9 达味又对阿希默肋客说：「你手边有没有一支枪或一把刀？我的刀和我的武器，没有带在手边，因为君王的事很紧急」。

文理本撒 21:9 祭司曰、昔尔在以拉谷、杀非利士人歌利亚、其剑在此、裹之以布、置圣衣后、其外无他、尔欲取之可也、大卫曰、无似此者、请以给我、○

修订本撒 21:9 祭司说：“你在以拉谷所杀的非利士人歌利亚的那刀，看哪，裹在布中，放在以弗得后边。你若要可以拿去，除此以外，再没有别的了。”大卫说：“没有什么可以跟它比的了！请你给我。”

KJV 英撒 21:9 And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take that, take it: for there is no other save that here. And David said, There is none like that; give it me.

NIV 英撒 21:9 The priest replied, "The sword of Goliath the Philistine, whom you killed in the Valley of Elah, is here; it is wrapped in a cloth behind the ephod. If you want it, take it; there is no sword here but that one." David said, "There is none like it; give it to me."

和合本撒 21:10 那日大卫起来，躲避扫罗，逃到迦特王亚吉那里。

拼音版撒 21:10 Nà rì Dàwèi qǐlái, duǒbì Sǎoluó, tāo dào Jiātè wáng yà jí nàlì.

吕振中撒 21:10 那一天大卫起身逃跑、躲避扫罗；他来到迦特王亚吉那里。

新译本撒 21:10 那一天大卫起来，从扫罗面前逃走，到了迦特王亚吉那里。

现代译撒 21:10 於是，大卫离开那里，躲避扫罗，逃到迦特的亚吉王那边去。

当代译撒 21:10 大卫拿了食物和刀，就立刻起程，逃到迦特王亚吉那里去。

思高本撒 21:10 司祭答说：「有你在厄拉谷中所杀的那培肋舍特人哥肋雅的那把刀。看，用外衣包着，放在「厄弗得」後面；假使你愿意拿去，就拿去吧！因为在这 没有别的」。达味答说：「没有像这把刀更好的了！就请你给我吧！」

文理本撒 21:10 大卫因畏扫罗、是日遁至迦特王亚吉、

修订本撒 21:10 那日大卫起来，躲避扫罗，逃到迦特王亚吉那里。

KJV 英撒 21:10 And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.

**NIV 英撒 上 21:10** That day David fled from Saul and went to Achish king of Gath.

**和合本撒 上 21:11** 亚吉的臣仆对亚吉说：“这不是以色列国王大卫吗？那里的妇女跳舞唱和，不是指着他说‘扫罗杀死千千，大卫杀死万万’吗？”

**拼音版撒 上 21:11** Yà jí de chénpú duì yà jí shuō, zhè bú shì Yǐsèliè guówáng Dàwèi ma. nà li de fùnǚ tiàowǔ chàng hé, bú shì zhǐ zhe tā shuō Sǎoluó shā sǐ qiā qiā, Dàwèi shā sǐ wàn wàn ma.

**吕振中撒 上 21:11** 亚吉的臣仆对亚吉说：「这不是以色列地的王大卫么？那里的妇女们舞蹈的时候唱着说：『扫罗击杀其千千；大卫击杀其万万。』不是指着这人而说的么？」

**新译本撒 上 21:11** 亚吉的臣仆对亚吉说：“这不是那地的王大卫吗？那里的妇女不是指着他跳舞歌唱说：‘扫罗杀死千千，大卫杀死万万’吗？”

**现代译撒 上 21:11** 亚吉王的臣仆对王说：「那不是大卫、以色列国的王吗？不就是妇女们跳舞时所唱：『扫罗杀死千千，大卫杀死万万』的那大卫吗？」

**当代译撒 上 21:11** 亚吉王的臣仆见到大卫，就彼此对问说：“他不就是以色列的最高领袖，民众载歌载舞地称颂说：‘扫罗杀死千千，大卫杀死万万’的那个大卫吗？”

**思高本撒 上 21:11** 那一天，达味起身，逃避了撒乌耳的面，到了加特王阿基士前。

**文理本撒 上 21:11** 亚吉臣仆谓王曰、此非彼国之王大卫乎、昔众舞蹈唱和曰、扫罗杀其千千、大卫杀其万万、非指此人乎、

**修订本撒 上 21:11** 亚吉的臣仆对他说：“这不是那地的国王大卫吗？那里的人跳舞唱和：‘扫罗杀死千千，大卫杀死万万’，不是指着他说的吗？”

**KJV 英撒 上 21:11** And the servants of Achish said unto him, Is not this David the king of the land? did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?

**NIV 英撒 上 21:11** But the servants of Achish said to him, "Isn't this David, the king of the land? Isn't he the one they sing about in their dances: "'Saul has slain his thousands, and David his tens of thousands'?"

**和合本撒 上 21:12** 大卫将这话放在心里，甚惧怕迦特王亚吉，

**拼音版撒 上 21:12** Dàwèi jiāng zhè huà fàng zài xīnli, shén jùpà Jiātè wáng yà jí,

**吕振中撒 上 21:12** 大卫将这些话放在心上；他非常惧怕迦特王亚吉；

**新译本撒 上 21:12** 大卫把这些话记在心里，他非常怕迦特王亚吉，

**现代译撒 上 21:12** 他们的谈话被大卫听到了；他心里惧怕亚吉王，

**当代译撒 上 21:12** 大卫听到这些话，便担心亚吉王会加害於他，



思高本撒 21:12 阿基士的臣仆对王说：「这不是国王达味吗？在歌舞中所歌颂的：撒乌耳杀了一千，达味杀了一万，不就是他吗？」

文理本撒 21:12 大卫以此言藏于心、甚惧迦特王亚吉、

修订本撒 21:12 大卫把这些话放在心里，就很惧怕迦特王亚吉。

**KJV 英撒 21:12** And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath.

**NIV 英撒 21:12** David took these words to heart and was very much afraid of Achish king of Gath.

和合本撒 21:13 就在众人面前改变了寻常的举动，在他们手下假装疯癫，在城门的门扇上胡写乱画，使唾沫流在胡子上。

拼音版撒 21:13 Jiù zài zhòng rén miàn qián gǎi biàn le xún cháng de jǔ dòng, zài tā men shǒu xià jiǎ zhuāng fēng diān, zài chéng mén de mén shān shàng hú xiě luàn huà, shǐ tuò mò liú zài hú zǐ shàng.

吕振中撒 21:13 就在众人面前改变了行动举止，在他们手下装疯作癫，在城门的门扇上胡敲乱打（传统：胡写乱画），让唾沫流在胡子上。

新译本撒 21:13 就在众人面前假装神智不健全，在他们手下装疯，在城门的门扇上胡乱涂写，又让唾沫流到胡须上。

现代译撒 21:13 所以在他们面前故意装疯。他们想阻止他，他就在城（或译：王宫）门上乱写乱画，让唾沫流到胡子上。

当代译撒 21:13 就假装疯癫，在门上胡乱涂画，又任由唾沫沿着胡子流到身上。

思高本撒 21:13 达味细想这些话，在加特王阿基士前感到十分恐惧。

文理本撒 21:13 乃于众前变其举动、佯狂、妄涂于门、流涎于须、

修订本撒 21:13 于是他在众人眼前一反常态，在他们中间装疯作癫，在城门的门扇上胡写乱画，任由唾沫流在胡子上。

**KJV 英撒 21:13** And he changed his behaviour before them, and feigned himself mad in their hands, and scabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard.

**NIV 英撒 21:13** So he pretended to be insane in their presence; and while he was in their hands he acted like a madman, making marks on the doors of the gate and letting saliva run down his beard.

和合本撒 21:14 亚吉对臣仆说：“你们看，这人是疯子。为什么带他到我这里来呢？”

拼音版撒 21:14 Yà jí duì chénpú shuō, nǐmen kàn, zhè rén shì fēng zǐ. wèishénme dài tā dào wǒ zhèlǐ lái ne.

吕振中撒 21:14 亚吉对臣仆说：「看哪，你们见了一个疯狂的人呢；为什么把他带到我这里来呢？」

新译本撒 21:14 亚吉就对他的臣仆说：“你们看，这个人疯了，你们为什么把他带到我这里来呢？”

现代译撒 21:14 亚吉王对他的臣仆说：「瞧！这个人是个疯子！为甚麽把他带到我跟前来？」

当代译撒 21:14 亚吉王忍无可忍，就对他的臣仆说：“你们带这个疯子来干甚麽呢？这里的疯子还不够吗？这个家伙怎麽可以做我的宾客呢？”

思高本撒 21:14 於是便在他们面前装作傻子，在他们中佯作疯子，乱敲门户，胡须上流着唾。

文理本撒 21:14 亚吉谓其臣仆曰、尔观此人、乃颠狂者、何为携之诣我、

修订本撒 21:14 亚吉对臣仆说：“看哪，你们看这人疯了，为什么带他到我这里来呢？”

KJV 英撒 21:14 Then said Achish unto his servants, Lo, ye see the man is mad: wherefore then have ye brought him to me?

NIV 英撒 21:14 Achish said to his servants, "Look at the man! He is insane! Why bring him to me?"

和合本撒 21:15 我岂缺少疯子，你们带这人来在我面前疯癫吗？这人岂可进我的家呢？”

拼音版撒 21:15 Wǒ qǐ quē shǎo fēng zǐ, nǐmen dài zhè rén lái zài wǒ miànqián fēng diān ma. zhè rén qǐ kě jìn wǒ de jiā ne.

吕振中撒 21:15 难道我缺少疯子，而你们须带这家伙来向我发疯阿？这家伙哪可进我的家呢？」

新译本撒 21:15 难道我缺少疯子吗？你们竟把这人带来我面前发疯。这人怎可以进我的家呢？”

现代译撒 21:15 我这里的疯子还不够多吗？为甚麽又带一个来，在我屋里疯疯癫癫地惹我厌烦呢？」

当代译撒 21:15 亚吉王忍无可忍，就对他的臣仆说：“你们带这个疯子来干甚麽呢？这里的疯子还不够吗？这个家伙怎麽可以做我的宾客呢？”

思高本撒 21:15 阿基士对臣仆说：「他们看，这是个疯子，为什麼送他到我这 来？」

文理本撒 21:15 我岂乏狂者、而携至我所、颠狂于我前、夫夫也、岂可入我室乎、

修订本撒 21:15 我岂缺少疯子，你们竟然带这人到我面前疯癫吗？这个人可以进我的家吗？”

KJV 英撒 21:15 Have I need of mad men, that ye have brought this fellow to play the mad man in my presence? shall this fellow come into my house?

NIV 英撒 21:15 Am I so short of madmen that you have to bring this fellow here to carry on like this in front of me? Must this man come into my house?"